

The Hong Kong Polytechnic University
Hong Kong Community College

Subject Description Form

Subject Code	LCH2174
Subject Title	Foundations of Translation
Level	2
Credit Value	3
Medium of Instruction	English and Chinese (Cantonese and/or Putonghua)
Pre-requisite / Co-requisite/ Exclusion	Nil
Objectives	This subject introduces students to basic principles and methodology of translation, and guides them towards the development of systematic approaches to translation of general texts. It aims at helping students to develop their own translation strategies after acquiring basic translation skills.
Intended Learning Outcomes	Upon completion of the subject, students will be able to: (a) acquire basic knowledge of translation theories; (b) apply basic translation skills to English and Chinese translation of general texts; (c) differentiate different cultural issues and solve general cultural problems in translation; (d) make good use of dictionaries and different learning tools, such as websites, in the process of translation.
Subject Synopsis/ Indicative Syllabus	Introduction: Translation Process The process of translation; Using dictionaries and different learning tools, such as websites and corpuses, in the process of translation. Translation Principles and Approaches Basic translation concepts and principles; Literal translation vs. free translation. Translation Equivalence The issue of equivalence in translation; Dynamic equivalence vs. formal equivalence. Translation Skills Various translation skills such as addition, omission, separation,

	reversion, inversion, conversion, adaptation, compensation and others. Context, Text Type and Readership Choosing appropriate translation strategies according to specific context, text type and readership.																																																														
Teaching/Learning Methodology	Lectures will focus on the introduction and explanation of concepts, theories and techniques which will be supported by specific examples wherever appropriate. Group discussions and activities will be arranged to stimulate students' interests or their awareness of practical implications of some concepts. Tutorials will provide students with the opportunity to reinforce their understanding and to explore further the applications of theories and strategies taught. The activities in tutorials will normally include student presentations and discussions of problem sets.																																																														
Assessment Methods in Alignment with Intended Learning Outcomes	A variety of assessment tools will be used to develop and assess students' achievement of the subject intended learning outcomes. <table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Specific assessment methods/tasks</th><th rowspan="2">% weighting</th><th colspan="4">Intended subject learning outcomes to be assessed</th></tr> <tr> <th>a</th><th>b</th><th>c</th><th>d</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Continuous Assessment*</td><td>50</td><td colspan="4"></td></tr> <tr> <td>▪ Mid-term Test</td><td>12</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td></tr> <tr> <td>▪ Assignment 1</td><td>10</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td></tr> <tr> <td>▪ Assignment 2</td><td>10</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td></tr> <tr> <td>▪ Group Presentation</td><td>15</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td></tr> <tr> <td>▪ Participation</td><td>3</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td></tr> <tr> <td>Final Examination</td><td>50</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td><td>✓</td></tr> <tr> <td>Total</td><td>100</td><td colspan="4"></td></tr> </tbody> </table> <i>*Continuous assessment items and/or weighting may be adjusted by the subject team subject to the approval of the College Programme Committee.</i> To pass this subject, students are required to obtain Grade D or above in both the Continuous Assessment and Final Examination.					Specific assessment methods/tasks	% weighting	Intended subject learning outcomes to be assessed				a	b	c	d	Continuous Assessment*	50					▪ Mid-term Test	12	✓	✓	✓	✓	▪ Assignment 1	10	✓	✓	✓	✓	▪ Assignment 2	10	✓	✓	✓	✓	▪ Group Presentation	15	✓	✓	✓	✓	▪ Participation	3	✓	✓	✓	✓	Final Examination	50	✓	✓	✓	✓	Total	100				
Specific assessment methods/tasks	% weighting	Intended subject learning outcomes to be assessed																																																													
		a	b	c	d																																																										
Continuous Assessment*	50																																																														
▪ Mid-term Test	12	✓	✓	✓	✓																																																										
▪ Assignment 1	10	✓	✓	✓	✓																																																										
▪ Assignment 2	10	✓	✓	✓	✓																																																										
▪ Group Presentation	15	✓	✓	✓	✓																																																										
▪ Participation	3	✓	✓	✓	✓																																																										
Final Examination	50	✓	✓	✓	✓																																																										
Total	100																																																														
Student Study Effort Expected	Class contact			Hours																																																											
	▪ Lecture			26																																																											
	▪ Tutorial			13																																																											
	Other student study effort																																																														
	▪ Self-study			40																																																											

	▪ Individual assignments / group project	46
	Total student study effort	125
Reading List and References	References Baker, Mona (2011). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge. Malmkjaer, Kirsten (2005). <i>Linguistics and the Language of Translation</i>. Edinburgh: Edinburgh University Press. Newmark, Peter (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. New York: Prentice-Hall. Newmark, Peter (1982). <i>Approaches to Translation</i>. Oxford: Pergamon. 李青編，2003，《新編英漢漢英翻譯教程：翻譯技巧與誤譯評析》，北京：北京大學出版社。 邵志洪，2005，《漢英對比翻譯導論》，上海：華東理工大學出版社。 周兆祥、范志偉，2004，《財經翻譯精要》，香港：商務印書館。 思果，2002，《譯道探微》，北京：中國對外翻譯出版社。 陳小慰，2006，《新編實用翻譯教程》，北京：經濟科學出版社。 翁鳳翔編，2002，《實用翻譯》，杭州：浙江大學出版社。 張培基等，1993，《英漢翻譯教程》，香港：三聯書店。 蒙興燦、孔令翠編，2002，《實用英漢翻譯》，成都：四川大學出版社。 劉宓慶，1993，《當代翻譯理論》，台北：書林出版社。 劉宓慶，1997，《文體與翻譯》，台北：書林出版社。 謝天振，2000，「文化意象的翻譯」，范文美編，《翻譯再思：可譯與不可譯之間》，台北：書林出版社，頁 199 - 216。 蘇紹興，2008，《英漢翻譯 100 心法》，香港：商務印書館。	